

# **TXOMIN ARTOLA**

&

# **AMAIA ZUBIRIA**

## *folk-lore-sorta-I*

### **LEHEN ALDEA**

#### **A LA MAÑANA, TEMPRANO (Goizian argi hastian)**

A la mañana, temprano cuando despunta el día, un pájaro se posa en la ventana y con su canción hace que mis penas se desvanezcan.  
Porqué viniste hoy? Acaso pensabas que estaba triste? Ve mejor a consolar alguien que tenga más penas que yo.

#### **EARLY IN THE MORNING (Goizian argi hastian)**

Early in the morning, as dawn breaks, a bird settles at my window and with its singing, it relieves me of my sorrows.  
Why did you come today? Is it perhaps because you thought I felt sad? Better go and comfort someone who is more sorrowful than me.

#### **LE MATIN, DE BONNE HEURE (Goizian argi hastian)**

Le matin, de bonne heure, au lever du soleil, un oiseau se perche sur ma fenêtre et avec son chant, mes chagrins se dissipent.  
Pourquoi es tu venu aujourd'hui? Est-ce que par hasard as tu pensé que j'étais triste? Vas mieux soulager quelqu'un d'autre qui a plus de chagrins que moi.

#### **LOS VIERNES HAY... (Ostiraletan duzu)**

Los viernes hay un mercado en Garruz, allí encontré mi amor. Le pedí un beso y con lágrimas me ofreció dos.  
"Porqué lloras? no hay motivo", le pregunté. "Eres tú la razón de mi llanto", me contestó.  
No hay rosa sin espina pero no puedo verte llorar así y puedes disponer de mí como te plazca.

#### **ON FRYDAYS (Ostiraletan duzu)**

Friday is market day in Garruz, it is there that I found my love. I asked her for a kiss and she tearfully offered me two.  
"Why are you crying?" I asked her. "There is no reason why". "You are the reason for my crying", she answered me.  
There can be no rose without thorns, but I cannot see you weeping thus, and I am entirely at your disposal.

#### **LES VENDREDIS IL Y A ... (Ostiraletan duzu)**

Les vendredis il y a marché à Garruz, c'est là que j'ai trouvé mon amour. Je lui ai demandé un baiser, et elle avec des larmes m'a offert deux.  
"Pourquoi pleures tu? Il n'y a pas raison", je lui ai demandé. "C'est toi la raison de mes larmes", elle m'a répondu.  
Il n'y a pas de rose sans épines, mais je ne peux pas te voir pleurer, et tu peux disposer de moi comme il te plaira.

#### **GOIZIAN ARGİ HASTIAN**

Goizian argi hastian, ene leihogegian txori bat pausatzen da eta goratik haster kantan. Txori ejerra, hain alegra, entzutenean haidanian ene bihotzeko trixtüra laster duak aidian. Ene txoririk maitena, zertaz jin hiz nigana? iratzarrazi, nialarik ametsik ejerrena. Jinik hain goizik, uste hiena baniala hanitz pena? ez, ez, abil konsolatzera malerusago dena.

#### **OSTIRALETAN DUZU**

Ostiraletan duzu Garruzen merkatu ene maite polita han nuen kausitu pott bat galdegin neron xapela eskian biga eman zautadan nigarra begin.

Gero galdegin neron "Nigarrez zer duzu? hola xangrinatzeko sujetik ez duzu". Arapostu man zautan "Zuhurrek dakizu, ene nigar ororen sujeteta zira zu."

Hola denaz geroztik ez egin nigarririk, ez daite arrosarik elhorri gaberik, zu hola penaturik urriki baitut nik, plazer duzuna duzu eginen nitarik.

#### CUAN LOCO ES EL AMOR (Amodioa zoin den zoroa)

Todos sabemos cuán loco es el amor, mi amada se va con otro. Que tenga más suerte con él que conmigo.  
La conocí en las últimas fiestas, sus ojos sobresalían entre los demás y su sonrisa hizo nacer en mí la esperanza.  
Le pregunté si me aceptaba y dos veces me lo afirmó. No pensé que su promesa estuviera cargada de mentira.  
Tengo el corazón destrozado y en ausencia de su luz vivo en la oscuridad, qué me podrá consolar?

#### HOW CRAZY LOVE IS! (Amodioa zoin den zoroa)

We all know how crazy love is, my beloved goes away with another man. May she be luckier with him than she was with me.  
I met her at the past festivities, her eyes stood out among the rest and her smile made me foster hopes.  
I asked whether she accepted me and twice she said yes.  
I never thought her promise would be loaded with lies.  
I have now a broken heart and, missing her light, I live in darkness.  
What will comfort me now?

#### QU'IL EST FOU L'AMOUR! (Amodioa zoin den zoroa)

Tout le monde sait qu'il est fou l'amour! Ma bien aimée s'en est allée avec un autre homme. Je lui souhaite meilleure chance avec lui qu'avec moi.  
Je l'ai connue lors des dernières fêtes, ses yeux ressortaient parmi tous les autres et son sourire fit jaillir en moi l'espoir.  
Je lui ai demandé si elle m'acceptait et deux fois elle m'a dit oui. Je n'aurais jamais pensé que sa promesse était chargée de mensonge.  
J'ai le cœur déchiré et en l'absence de sa lumière je vis dans l'obscurité. Que pourra-t-il me consoler?

#### ME CASO MI MADRE (Amak ezkondu ninduen)

Teniendo yo quince años me casó mi madre con un hombre de ochenta.  
Qué haría una joven con un marido tan viejo!  
Madre, para qué puedo querer un hombre así de viejo! Lo agarraré un día y lo tiraré por la ventana.  
"Cállate, no ves que tiene dinero? Aguanta un par de años y después de que muera vivirás bien".  
Que el diablo se lleve al interesado. Yo prefiero uno de mi edad, un joven veinteañero y fornido.

#### MY MOTHER ARRANGED MY MARRIAGE (Amak ezkondu ninduen)

When I was fifteen my mother made me marry an eighty year old man. What could possibly a young maiden do with such an old husband!  
"Mother, what can I love such an old man for? One day I shall size him and throw him through the window".  
"Be quiet! Don't you see that he has got money? Just wait a couple of years and then you will live well!"  
May the devil take the concerned with him! I'd rather have one of my own age, a young man around twenty and hefty too.

#### MA MÈRE ME MARIA (Amak ezkondu ninduen)

Quand j'avais quinze ans ma mère me maria ave un homme âgé de quarantevingt ans. Que pourrait-elle faire, une jeune fille avec un mari si vieux?  
"Mère, à quoi bon peux-je aimer un homme si vieux? Un jour je le saisirai et jeterai par la fenêtre".  
"Tais-toi, ne vois pas tu qu'il a de l'argent? Attends deux ans et puis quand il meure tu vivras bien".  
Que le diable emporte l'intéressé! Je préfère un jeune homme de mon âge et costaud.

#### LA HIJA DE INTXAUSPE (Intxauspeko alaba)

La hija de Intxauspe, cada mañana hace llorando el camino a su tienda aunque su aprendiz la consuela.  
Si la más hermosa de las estrellas iluminara mi camino, iría donde mi amor vive para contarle mis penas.  
El alberchigo tiene una bella flor pero un duro hueso. Soy joven y no perderé la esperanza puesta en ti.

#### INTXAUSPE'S DAUGHTER (Intxauspeko alaba)

Intxauspe's daughter covers every morning the way to her shop in tears, alought her apprentice comforts her.  
If only the most beautiful of the stars lightened my way! I would go where my own love lives and tell him of my sorrows.  
The cligstone peach has a fair flower but a hard stone. I am young and I will not lose the hope I placed on you.

#### LA FILLE D'INTXAUSPE (Intxauspeko alaba)

La fille d'Intxauspe, fait tous les matins pleurant le chemin de sa boutique, bien que son apprenti la console.  
Si la plus belle des étoiles éclairit mon chemin, j'irais là où mon amour habite pour lui raconter mes chagrins.  
L'alberge a une belle fleur, mais aussi un noyau dur. Je suis jeune et je ne perdrai pas l'espoir mis en toi.

#### AMODIOA ZOIN DE ZOROA

Amodioa zoin den zoroa mundu guziak badaki.  
Nik maiteño bat izaki eta beste batek eramaki,  
Jainko maiteak gerta dezala enekin baino hobeki.

Azken bestetan egin nituen izarraren ezagutzak,  
denean artefik ageri ziren haren begi urdin-beltzak,  
iri polit bat egin zerautan, pitzu zauzkan esperantzak.

Geroztik ere mintzatu ginen eia nahi ninduenez,  
harek bietan bailetz erranik, pentsa kontentu nintzanez,  
ez nuen uste haren agintza betear zela gezurrez.

Orain bihotza urtua daukat urean gatz bezala,  
izar onaren argien ordain, izigarriko Itzala,  
ohoin tzar batek hartu daut eta, nola naiteke konsola.

#### AMAK EZKONDU NINDUEN

Amak ezkondu ninduen hamabost urtekin.  
senarrak baztuenean larogei berakin,  
eta ni, neskatala gaztea, agure zaharrarekin.

Ama, zertarako du nik agure zahar hori?  
hartu ta leihotikan jaurti behar dut nik,  
ai ene! ene leihotikan jaurti behar dut nik.

"Neska, hago isilikan aberatsa dun hori,  
pazientziz pasa itzan urte bat edo bi,  
hori hilez geroztikan biziko haiz ongi."

Deabruak daramala interesatua,  
a, baina nahiago dut nik adin berekoa  
ai ene! hogei bat urteko gazte loratua.

#### INTXAUSPEKO ALABA

Intxauspeko alaba dendaria,  
goizian goizik jostera joailia,  
nigarretan pasatzen du bidia,  
aprendiza konsolatzailia.

Zelian den izarrak ederrena,  
jin balekit argi egitera,  
juan naite maitiarene ikustera,  
ene penen hari erraitera.

Mertxikaren floraren ederra,  
barnian dizu hexurra gogorra,  
gaztia niz bai eta loriusa,  
ez dut galtzen zure esperantxa.

#### MADRE, ME QUIERO CASAR (Ama ezkondu, ezkondu)

Madre, me quiero casar. —Qué dices, hija, no hay pan en casa—.  
Encontré una espiga en el camino, bajo un tronco, y saqué ocho fanegas de harina de una de sus ramitas.  
Madre, me quiero casar. —Qué dices, hija, no hay vino en casa—.  
Encontré un racimo de uvas en el camino, bajo un tronco, y saqué ocho cántaros de vino después de estrujarlo.  
Madre, me quiero casar. —Qué dices hija, no hay carne en casa—.  
Un día que me hallaba cosiendo se acercó un petirrojo y le tiré el dedal. Su pechuga llegó a pesar cien raldes.

#### MOTHER, I WANT TO GET MARRIED (Ama ezkondu, ezkondu)

Mother, I want to get married. —What do you say? There is no bread at home—.  
I found a spike on the way and I got eight bushels of flour from it.  
Mother, I want to get married. —What do you say daughter? There is no wine at home—.  
I found a bunch of grapes on the way, under a tree-trunk and I got ten pitchers os wine after pressing it.  
Mother, I want to get married. —What do you say? There is no meat at home—.  
One day as I was sewing, a robin came near me and I threw it the timble. Its breast came to weigh one hundred pounds.

#### MÈRE, JE VEUX ME MARIER (Ama ezkondu, ezkondu)

Mère, je veux me marier. —Que dis-tu ma fille? Il n'y a pas de pain à la maison—.  
J'ai trouvé un épis sur le chemin, sous un tronc, et j'en ai fait huit fanègues de farine d'une de ses ramilles.  
Mère, je veux me marier. —Que dis-tu ma fille? Il n'y a pas du vin à la maison—.  
J'ai trouvé une grappe de raisins sur le chemin, sous un tronc, et j'en ai fait huit brocs de vin après la foulure.  
Mère, je veux me marier. —Que dis-tu ma fille? Il n'y a pas de viande à la maison—.  
Un jour, quand je courais, un rouge-gorge s'est approché de ma fenêtre, et je lui ai lancé mon dé. Sa poitrine a atteint les cent livres.

#### AMA EZKONDU, EZKONDU

Ama ezkondu, ezkondu denborea dan artean.  
— Ene alaba zer diraustazu? ogirikan ez etxearen—  
Galburutxo bat topatu neban, bidean ostikopean zortzi anega kendu neutsazan aurreko lakain batean.  
Ama ezkondu, ezkondu denbora dan artean.  
— Ene alaba zer diraustazu? ardorikan ez etxearen—  
Matsmordotxo bat topatu neban bidean ostikopean zortzi kantara kendu neutsazan estudu aldi batean.

Ama ezkondu, ezkondu denborea dan artean.  
—Ene alaba zer diraustazu? haragirikan ez etxearen—  
Egun batean nengoelarik josten labe gainean,  
txantxangorri bat etorri eta eseri aldamenean,  
jaurti nion titara eta hautsi nion barnea,  
ehun erralde pisatu zuen haren bularraldeak.



#### BIGARREN ALDEA

#### LA PERDIZ TIENE... (Eperrak badititzü)

La perdiz tiene sus alas y una bella cresta, así tenías tú juventud y tu cabello rubio para destacar y seducir.  
Los amantes no han de temer la noche, si anduvieran de día estarían a la vista de todos.  
Tras buscar mucho encontré al fin esa rara belleza, pero había perdido la más hermosa de sus plumas.

#### THE PARTRIDGE HAS... (Eperrak badititzü)

The partridge has got its own wings and a nice comb. Thus was your youth and your golden hair to stand out and seduce.  
Lovers shouldn't be in fear of the night, if they strolled in the daylight they would be on everyone's sight.  
After having long been in search for one, I finally found that rare beauty, but she had lost the most beautiful of her feathers.

#### LA PERDRIX A... (Eperrak badititzü)

La perdrix a ses ailes et une belle crête, c'est ainsi que tu avais ta jeunesse et tes cheveux blondes pour ressortir et séduire.  
Les amoureux ne doivent pas craindre la nuit, s'ils se promenaient le jour, ils seraient à la vue de tout le monde.  
Après avoir beaucoup cherché, j'ai finalement trouvé cette rare beauté, mais elle avait perdu la plus belle de ses plumes.

#### EPERRAK BADITITZÜ

Eperrak badititzü bere bi hegalak,  
bai eta bürün gainin kokarda ejer bat,  
zük ere bardin bazinün gaztetarzün ejer bat,  
neskatilen gogatzeko bilho holi polit bat.

Amorosak behar lüke izan lotsa gabe,  
gaiaz ebiltia ez üken erhaba,  
egünaz ebiltia desohore leike,  
xoriak ere oro haier so dirade.

Eibili izan nüzu gaiaz eta beti,  
eia atzemanen nianez illi ejer hori,  
azkenian atzman düt oi, bena tristeki,  
lúmarik ejerrenabeit zaio erori.

#### SIENDO NIÑO, MIS PADRES (Txiki txikitik aitak et'amak)

Siendo niño, mis padres me enviaron a Salamanca a estudiar para fraile, en el camino pensé que era mejor casarme que ser un mal estudiante. Me detuve en una humilde posada donde me atendió una joven encantadora. Conversamos un rato y en muy poco tiempo ella había entrado en mi corazón. Le susurré en dos palabras que la quería, pero ella avergonzada, desapareció. "No me rechaces para siempre, ya que nunca podré borrarre de mi mente". Si el buen Dios me hubiera hecho celador del cielo, en la última hora abriría la puerta a mis padres y hermanos; y por último, en secreto, a mí amada.

#### WHEN I WAS A CHILD MY PARENTS (Txiki txikitik aitak et'amak)

When I was a child my parents sent me to Salamanca to study to be a friar. On the way, I thought I better married than be a bad student. I stopped at a humble inn, where I was attended by a charming girl. We chatted for a while and soon she had gained my heart. I whispered her in two words that I loved her, but she shyly vanished. "Dont reject me forever, as I shall never be able to erase you from my mind". If God almighty had made me the doorkeeper of Heaven, when the time came, I would first open the doors to my parents and brothers; and lastly, secretly, to you my beloved.

#### QUAND J'ÉTAIS PETIT, MES PARENTS... (Txiki txikitik aitak et'amak)

Quand j'étais petit mes parents m'ont envoyé à Salamanca étudier pour devenir moine. En cours de route j'ai pensé qu'il vaudrait mieux de me marier que d'être un mauvais étudiant. Je me suis arrêté dans une humble auberge, où j'ai été servi par une charmante demoiselle. Nous avons causé quelques instants et bientôt après, elle avait conquis mon coeur. Je lui ai chuchoté en deux mots que je l'aimais, mais elle, timide, s'en est allée. "Ne me refusez pas pour toujours, car je ne pourrai jamais l'effacer de ma mémoire". Si le bon Dieu m'en aurait fait gardien du ciel, à la dernière heure j'ouvrirais la porte à mes parents et frères; et dernièrement, en secret, à ma bien aimée.

#### UN DIA, EN LOIOLA (Behin batean Loiolan)

Un dia, en Loiola estaban de romería y en la plaza vi una chica preciosa, bailando tan ágil como un pajarito. Le dije que quería conversar con ella a lo que respondió que sí, que me tranquilizara y a continuación me escuchaba. Al encontrarme solo con ella se me subieron los colores. Ahora os cuento lo que contestó a mi propuesta. "Eres guapa y no estás prometida a nadie. Cáscate conmigo, dime que sí". "Casarme contigo? yo, contigo? ni hablar!"

#### ONE FINE DAY IN LOIOLA... (Behin batian Loiolan)

One fine day in Loiola, there was a pilgrimage and a festival. I saw a lovely girl in the square, she danced as gracefully as a bird. I told her I wanted to chat with her, to what she answered yes and that I should calm down and then she would listen to me. When I found myself alone with her I blushed. I will now tell you what she answered to my proposal. "You are lovely and engaged to no one. Marry me, tell me that you will". And she said: "Marry you? Out of the question!"

#### UN JOUR À LOIOLA... (Behin batian Loiolan)

Un jour à Loiola, c'était la fête patronale et dans la place, j'ai vu une très jolie fille, qui dansait si agile qu'un petit oiseau. Je lui ai dit que je voulais causer avec elle, et elle m'a répondu oui, que je devait me tranquilliser et après elle m'écouterait. Quand je me suis trouvé seul avec elle, j'ai rougi. Je vais vous raconter ce qu'elle a répondu à ma proposition. "Tu es jolie et tu n'est pas fiancée. Épouse moi, dis moi oui". "T'épouser? Toi? Pas question!"

#### LA ABUBILLA (Basoillarrak)

La abubilla canta en el bosque de Irati, nadie podría expresar lo que siento, paso las noches al lado de mi amada.

#### THE HOOPOE (Basoillarrak)

The hoopoe sings in the woods of Irati. Nobody could express what I feel. I spend the nights by my beloved.

#### LA HUPPE (Basoillarrak)

La huppe chante dans la forêt d'Irati, personne ne pourrait exprimer ce que je ressent, je passe les nuits près de ma bien aimée.

#### TXIKI TXIKITIK AITAK ET'AMAK

Txiki txikitik aitak et'amak fraide ninduten nonbratu, bai eta era Salamankarat, istudiante bidaldu, Salamankarat nindoalarir bidean nuen pentstu, istudiante tunante baino hobe nuela ezkondu.

Ostatu xume polit batane gosez gelditu bainintzen, nexka xarmant bat ari zitzaltan mahainean zerbitzatzen, begia kartsu, ezpaina lore, enekin aise mintzatzen, aingeru hori ordu berean ene bihotzian sartu zen.

Hitz erdi batez maitee nuela erran nion beharrira, bainan gaixoa, herabetua, ihesi joan zen kappora. "Ez ahal nuzu, izar ederra, kondenatzetan ifernura, ez da sekulan ege gogotik histuko zure itxura".

Jainko maiteak egin banindu zereutako giltzari, azken orduan jakingo nuen atea nori ireki: lehenik aitarri, gero amari gero anal-arrebarri, t'azken orduan isil isilik eñe maite politari.

#### BEHIN BATEAN LOIOLAN

Behin batean Loiolan erromeria zan, hantxen ikusi nuen neskatzat bat plazan: txorria bañan era arinago dantzat; huraxen bai polita, han politik bazan!

Esan nion desio senti nuen gisan, harekin hizketa bat nahi nuela izan; erantzun zidan ezik atsegina har nezan, adituko zidala zer nahi nion esan.

Arkitu giñanan iñor gabe jiran, koloriak gorritu arazi zizkidan; kontatuko dizuet guztia segidan, zer esan nion eta nola erantzun zidan.

"Dama polita zera, polita guztiz, a! Baiñan halare zaude oraindik ezkongai, Ezkon gaitezen biok! esan zaidazu bai!" "Ni zurekin ezkondu? Ni zurekin? Jai-jai!"

#### BASOILARRAK

Basoillarrak kantatzen dizu Iratiko basoan; ihurk elezakezu pentsa nik zer dudan gogoan; gaiak oro igaraiten tut maitaren ondoan.

#### DIME BLANCA PALOMA (Uso xuria errazu)

Dime blanca paloma dónde vas. Los montes de Navarra están blancos de nieve, si deseas puedes pasar la noche en mi casa.  
Ni me asusta la nieve ni la oscuridad de la noche. Por mi amor podría superar días y noches, bosques y desiertos.  
Nada es comparable a la belleza de una paloma en el cielo, nadie bajo el sol pudiera compararse a ti.

#### TELL ME WHITE DOVE (Uso xuria errazu)

Tell me, white dove, where are you going? The mountains of Navarre are all white with snow, if you wish you can spend the night in my house.  
I'm frightened neither of the snow nor of the darkness. For my love's sake I could overcome days and nights, woods and deserts.  
Nothing can be compared to the beauty of a dove in heaven, nothing under the sun could be compared to you.

#### DIS-MOI, BLANCHE COLOMBE (Uso xuria errazu)

Dis-moi, blanche colombe, où vas tu? Les montagnes de Navarre sont toutes blanches de neige, si tu veux tu peux passer la nuit chez moi.  
Je n'ai pas peur ni de la neige ni de l'obscurité de la nuit. Pour mon amour je pourraît surpasser les jours et les nuits, les bois et les déserts.  
Rien ne peut être comparé à la beauté d'une colombe au ciel, personne sous le soleil pourraît être comparé à toi.

#### ADIOS ESTRELLA HERMOSA (Adios izar ederra)

Adiós estrella hermosa, te comparo a los ángeles. Eres la única en el mundo, no puedes imaginar lo que te quiero.  
Adiós estrella amada, rara flor ante mis ojos. Me alejo de ti pero seguiré queriéndote.  
Estuve en Aragón, Castilla, en España entera, pero no vi a nadie como tú. Eres famosa por tu belleza en toda Navarra.  
Segui aquella estrella como un marin a su brújula. Escuchadme buena gente, no os fiéis del amor.  
El amor es como la rosa, tiene fragancia y espinas. Amada mia no puedo estar sin ti aunque a los tres días haya de morir.

#### FAREWELL BEAUTIFUL STAR (Adios izar ederra)

Farewell beautiful star, I compare you to the angels. You are the only one in the world, you can't imagine how much I love you.  
Farewell beautiful star, rare flower before my eyes. I am leaving you, but will go on loving you.  
I visited Aragon, Castile, the whole of Spain, but I never saw anyone like you. Your beauty is famous throughout Navarre.  
I followed that star like a sailor his compass. Listen to me, good people, do not trust love.  
Love is like a rose, it has fragrance and thorns. My sweetheart, I can't be without you even though I have to die three days later.

#### ADIEU, BELLE ÉTOILE (Adios izar ederra)

Adieu belle étoile, je te compare aux angelis. Tu es la seule au monde, tu ne peux pas t'imaginer comme je t'aime.  
Adieu belle étoile, rare fleur devant mes yeux. Je m'éloigne de toi, mais je t'aimerai toujours.  
J'ai parcouru l'Aragon, la Castille, toute l'Espagne, et jamais j'ai rencontré personne comme toi. Tu es fameuse par ta beauté par toute la Navarre.  
J'ai suivi cette étoile là comme un marin sa boussole. Écoutez-moi, braves gents, méfiez-vous de l'amour.  
L'amour c'est comme une rose, elle est parfumée, mais aussi elle a des épines.  
Ma chérie, je ne peux pas être sans toi, bien que je doive mourir trois jours après.

#### USO XURIAERRAZU

Uso xuria errazu nora juaiten ziren zu.  
Nafarroako bortiak oro elurraz betiak dituzu,  
gaurko zure ostatu ene etxeen baduzu.  
Ez nau izutzen elurrik, are gutxiago gau ilunak.  
Maitiagatik pasa nezazke gauak eta egunak,  
gauak eta egunak, desertu eta oihanak.  
Usoa eder aldian, ederrago oihanean.  
Maitia, zure parerik es da Espaina guzian  
ezta ere Frantzian, iguzkiaren azpian.

#### ADIOS IZAR EDERRA

Adios izar ederra, adios izarra,  
zu zare aingerua munduan bakarra.  
Aingeruekin, aingeruekin zaitut konparatzen,  
zenbat maite zaitadan ez duzu pentatsuen.  
Adios izar ederra eta kariua,  
neurs begietako illi arrarua.  
Bihotzez zure, bihotzez zure gorputzez banua,  
jarrikitzen zautazut zur'amodua.  
Izan naiz Araguan eta Kastilloan,  
hitz batez erraiteko, Espaina guzian.  
Ez dut ikusi, ez dut ikusi zu bezalakorik,  
Nafarroa guzian zaude famaturik.  
Jarrikitzen ninduzun izar eder hari  
nola mariñel ona bere orratzari.  
Oi, jende onak, atentzioa ner'arrazoin huni:  
Etzieztela fida amodioari.  
Amadioa duzu arrosaren pare,  
usaina badu eta ondoan arhantze.  
Ene maitia, enainte egon zugana jin gabe,  
hil behar banu ere hiru egun gabe.

